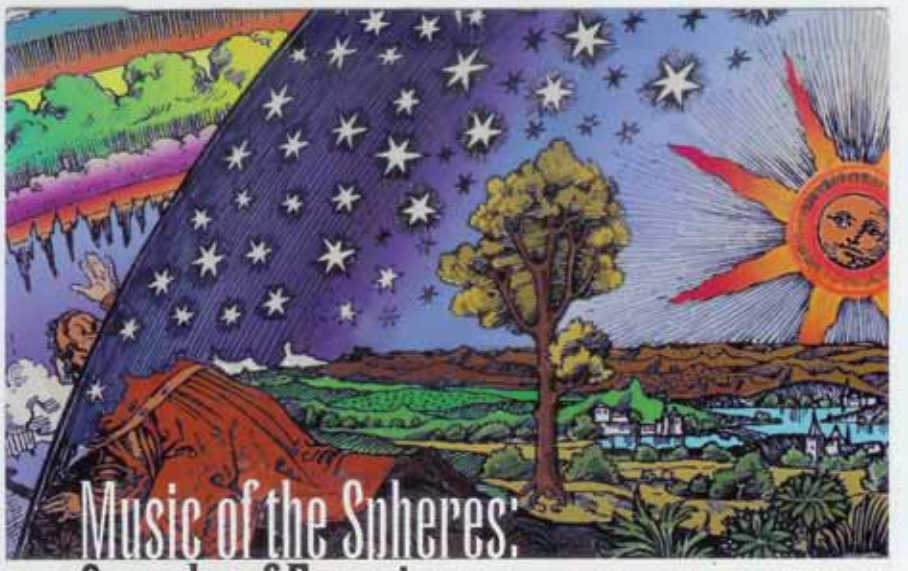
Evan Livingstone
Abogado Se Habla Español
740 4th St, Ste 215, Santa Rosa, CA 95404
TEL **(707) 206-6570** • FAX **(707) 676-9112**
www.helpbk.com • www.evanlivingstone.com

- Bancarrota
- Compensación de Trabajadores
- Disabilidad/Incapacidad
- Casos Penales
- Inmigración
- Lesiones Personales
- Derecho de Familia
- Otras Demandas

Abogado Evan Livingstone
Habla su idioma.
No se precupe.
Llámalo al **(707) 206-6570**

Ayuda a la gente a presentar la bancarrota bajo las leyes de los Estados Unidos.



¡Servicios totalmente GRATIS para clientes sin seguro médico!
Drop-in Clinic hours: 9:30–11:30 am, 5:30 –7:30 pm Lunes/Monday;
3–5 pm Martes para niños/Tuesday for Children;
6–8 pm Jueves/Thursdays
490 City Center Drive, Rohnert Park *(behind the Public Library)*
707 585-7780
JEWISH COMMUNITY FREE CLINIC

Mario** and **Liz Uribe** receive the ninth annual **Connie Codding Humanist Award** at the Listening for a Change event, see **www.lavoz.us.com** for more photos by **Owen Scott Shirwo.

Photography by
Owen Scott Shirwo
Business Portraits • Family Portraits
Events • Commercial Photography
Real Estate • Architectural
Teaching and Custom Printing
For more information
Call;
707-539-3940
Web Site:
www.photoshelter.com/user/ossphotos

Featured Photo of the Month

Mariella Zapata
Real Property Advisors
707-541-2345

Juan Rulfo • Ilustración por Emilio Jiménez Rodríguez

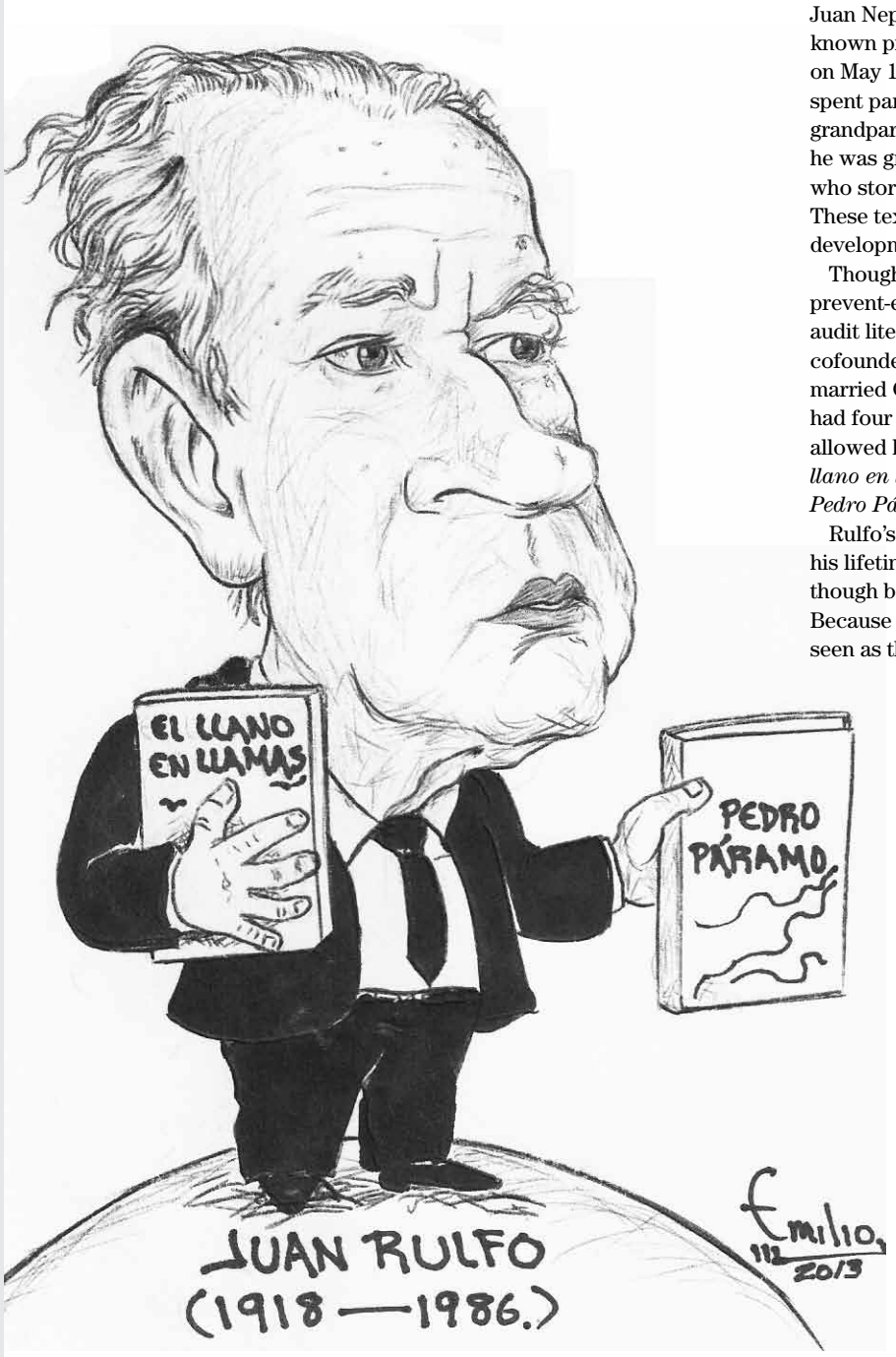
Juan Nepomuceno Carlos Pérez Rulfo Vizcaíno, conocido profesionalmente como Juan Rulfo, nació el 16 de mayo de 1917 en Sayula, Jalisco, México. Rulfo pasó parte de su infancia en la casa de sus abuelos paternos en San Gabriel. Durante esta época Rulfo tuvo la oportunidad de acceder a la biblioteca de un sacerdote, quien guardaba sus libros en la casa de sus abuelos. Estos textos fueron fundamentales en su desarrollo literario.

Aun cuando una huelga establecida en la Universidad de Guadalajara le impidió el inscribirse en esta casa de estudios, Rulfo pudo auditar lecturas literarias en la Ciudad de México. Posteriormente fue uno de los fundadores de la revista literaria "*Pan*". En 1948, Rulfo contrajo nupcias con Angelina Aparicio Reyes y tuvieron cuatro hijos. En 1952 obtuvo una beca que le permitió escribir y publicar dos de sus principales obras "El llano en llamas", en 1953, y "Pedro Páramo", en 1955.

La producción literaria de Rulfo es relativamente limitada. Durante toda su vida sólo publicó dos obras narrativas, aun cuando cada una de ellas fue de gran importancia. Debido a sus temas de ficción, Rulfo es frecuentemente visto como el último novelista de la Revolución Mexicana. Rulfo tuvo un gran impacto en diversos autores latinoamericanos, dentro de los que se incluyen a Gabriel García Márquez, quien ha practicado el movimiento del "realismo mágico". Rulfo fue un ferviente seguidor del novelista estadounidense William Faulkner. A pesar de que sus obras fueron escritas en la década de 1950, éstas son frecuentemente clasificadas dentro del "boom" de la literatura latinoamericana producido en las décadas de 1960 y 1970 (especialmente "Pedro Páramo"), durante las cuales las novelas latinoamericanas obtuvieron reconocimiento internacional, permitiendo que novelistas prominentes empezar a poder vivir de su arte.

Dos años después de haber publicado "Pedro Páramo", Rulfo fue galardonado con el Premio Xavier Villaurrutia en 1955. También recibió el Premio Príncipe de Asturias de las Letras en 1983.

Además de su producción literaria, Rulfo ocupó diversos puestos culturales durante su vida. Trabajó como archivista, agente de inmigración, agente de viajes y, durante 24 años, como editor del Instituto Indígena Nacional, en la Ciudad de México. Rulfo también fue un exitoso fotógrafo amateur. En 1980, presentó una importante exhibición de sus obras fotográficas en el Palacio de Bellas Artes de la Ciudad de México. Rulfo murió el 7 de enero de 1986.



El reconocido cartonista de México, ***Emilio Rodríguez Jiménez****, creó esta caricatura exclusivamente para el* ***Periódico Bilingüe La Voz****. El objetivo de Rodríguez es promover la cultura literaria y artstica a través de los medios de comunicación bilingües.*

Mexico's renowned cartoonist, ***Emilio Rodríguez Jiménez,*** *created this feature exclusively for* ***La Voz Bilingual Newspaper.*** *It is Señor Rodríguez's goal to promote hemispheric artistic and literary culture through the bilingual print media*

Juan Nepomuceno Carlos Pérez Rulfo Vizcaíno, known professionally as Juan Rulfo, was born on May 16, 1917 in Sayula, Jalisco, Mexico. Rulfo spent part of his childhood with his paternal grandparents in San Gabriel. During this time he was granted access to the library of a priest who stored his books in the grandparents' home. These texts were fundamental to Juan's literary development.

Though a strike at the University of Guadalajara prevent-ed him from enrolling, Rulfo was able to audit literature lectures in Mexico City. He later cofounded the literary journal *Pan.* In 1948, Rulfo married Clara Angelina Aparicio Reyes and they had four children. A scholarship earned in 1952 allowed him to write his two published works. *El llano en llamas* (The Burning Plain) (1953) and *Pedro Páramo* (1955).

Rulfo's literary production is relatively limited. In his lifetime he only published two narrative works, though both of them have immense importance. Because of the themes of his fiction, he is often seen as the last of the novelists of the Mexican Revolution. He had enormous impact on several Latin American authors, including Gabriel García Márquez, who practiced what has come to be known as *"magical realism"*. Rulfo was an avowed follower of the American novelist William Faulkner. Although technically written in the 1950s, Rulfo's works (especially *Pedro Páramo*) are often classified as belonging to the period of the Latin American literary "boom" in the '60's and '70's during which novels from this part of the world gained international recognition, allowing prominent novelists to begin to make a living from their craft.

Two years after publishing *Pedro Páramo,* Rulfo was awarded with the Premio Xavier Villaurrutia of 1955. He also received the Premio Príncipe de Asturias de las Letras in 1983.

Besides his writing, Rulfo held a number of different culture-related jobs during his lifetime. He worked as an archivist, an immigration agent, a travel agent, and, for twenty-four years, an editor in the National Indigenous Institute in Mexico City. Rulfo was also an accomplished amateur photographer. In 1980 he presented a significant exhibit of his work in the Palacio de Bellas Artes in Mexico City. He died January 7, 1986.

¿PUEDO OBTENER UNA TARJETA DE RESIDENCIA PERMANENTE POR HABER ESTADO EN LOS EEUU VARIOS AÑOS O SI MI HIJO(A) TIENE NECESIDADES ESPECIALES?

CAN I GET A GREEN CARD BECAUSE I HAVE BEEN IN THE US MANY YEARS OR IF MY CHILD HAS SPECIAL NEEDS ? • POR/BY CHRISTOPHER KEROSKY, ESQ.

Mucha gente piensa que puede obtener una tarjeta de residencia permanente (green card) sólo por haber estado aquí bastantes años. Esto no es cierto. Otros piensan que si su hijo(a) tiene una enfermedad ésta es otra razón por la cual pueden obtener estatus. La ley no es tan simple.

La verdad es que la ley en los EEUU permite a inmigrantes indocumentados que soliciten algo llamado "Cancelación de Deportación" basado en el tiempo que han estado en los EEUU, buen carácter moral y por algo que se considera una "causa de sufrimiento excepcional y extrema" para algún pariente cercano. Todo depende en que un juez escuche su caso y decida si usted puede obtener estatus o no.

LA ELEGIBILIDAD PARA CANCELACIÓN DE DEPORTACIÓN ES LA SIGUIENTE:

Primero, la persona debe comprobar "que ha permanecido en los EEUU por diez años continuos"; esto significa que usted tiene que demostrar a inmigración que ha estado en los EEUU desde hace más de diez años y nunca ha salido del país por ningún motivo. Esto se puede comprobar con varios documentos de su pasado que demuestran su entrada a los EEUU y su vida aquí. Por ejemplo, necesita reunir documentos como registros médicos de usted y sus hijos, documentos/contratos de trabajo, talones de cheques, registro de impuestos (taxes), documentos de las escuelas de sus hijos, recibos de renta o pagos de casa, cheques cancelados, estados de cuenta bancaria, hasta pagos de multas por violaciones de tráfico.

Segundo, debe demostrar que es de "buen carácter moral". Lo que esto significa es que, según el criterio del gobierno, la persona sería un buen candidato para ser ciudadano. Lo más importante es que la persona debe demostrar que no ha cometido ningún delito criminal o si lo ha hecho, que sea un delito menor. Adicionalmente puede enviar declaraciones de su sacerdote o ministro, amigos y miembros de familia que hablen sobre su buen carácter, registros de trabajo y apoyo de su familia.

La tercera y la más difícil es que usted tiene que comprobar que tiene algún padre, cónyuge, o hijo que es un ciudadano estadounidense o un residente permanente y que al usted ser deportado le causaría a su miembro de familia que es ciudadano estadounidense o residente

VEA **TARJETA DE RESIDENCIA PERMANENTE** ON PAGE 17

Many people believe you can get a green card if you have been here many years. This is not true. Others think that if their child has an illness that they too can get status on this basis alone. The law is not that simple.

The truth is that the law in the U.S. allows undocumented immigrants to apply for something called "Cancellation of removal" based upon time in the U.S., good moral character and "exceptional and extremely unusual hardship" to a close relative. It is up to a judge hearing your case to decide if you obtain your status or not.

THE ELIGIBILITY FOR CANCELLATION OF REMOVAL IS AS FOLLOWS:

First, a person must prove "continuous presence in the U.S. for 10 years"; this means that you must prove that you came to the U.S. over 10 years ago and never left for any significant time during that 10 year period. This can be done with various documents from your past which show your entry to the U.S. and your life here. For example, you need to gather things like medical records of you and your children, wage and employment records, pay stubs, tax records, school records for your children, rent receipts or leases, cancelled checks, other banking records, even traffic violations.

Second, you must prove that you have "good moral character". What this means is that, according to the standards of the government, the person would make a good citizen. Most importantly, a person needs to show that he has not committed any crimes or if so, they were of a minor nature. You also can submit statements from your priest or minister, friends and family members about your character, work record and support of your family.

The third and most difficult thing is that you need to prove that you have a parent, spouse or child who is a U.S. citizen or a permanent resident and that you being deported would cause your U.S. citizen or permanent resident relative "exceptional and extremely unusual hardship".

This is not easy to do because the immigration law requires you to show very unusual circumstances to qualify for this. The normal problems that a child, spouse or elderly parent would suffer because of

SEE **GREEN CARD** ON PAGE 14

Cómo protegerse de la influenza • How to protect yourself from the flu • Sonoma County Department of Health Services

La influenza (*flu*, en inglés) es una enfermedad respiratoria de alto contagio causada por los virus de la influenza. Mientras que la mayoría de las personas se recuperan de la influenza, otras personas desarrollan complicaciones de gran seriedad que pueden representar una amenaza a su vida y resultar en la muerte. En el condado de Sonoma la influenza es una de las diez primeras causas de muerte. "Cada año hasta 49,000 personas mueren a causa de la influenza y de complicaciones relacionadas a ésta, asimismo 200,000 personas requieren de hospitalización en los Estados Unidos"*.

LAS SIGUIENTES RECOMENDACIONES PUEDEN PROTEGERLO A USTED Y A OTRAS PERSONAS DE CONTRAER LA INFLUENZA:

• La primera recomendación: ¡Vacúnese contra la influenza ahora!

• Las vacunas lo protegen contra la influenza. Todas las personas con al menos seis meses de edad deben de vacunarse en contra de la influenza cada año.

• Las personas que trabajan para el cuidado de la salud y otras personas que viven o cuidan personas que tienen un alto riesgo de contraer enfermedades severas necesitan vacunarse para evitar el diseminar la influenza.

• Los niños menores de seis meses tienen un alto riesgo de enfermarse de influenza de gran seriedad, pero son muy jóvenes para ser vacunados. Las personas que cuidan o viven con ellos deben vacunarse para proteger a estos bebés.

• La vacunación a personas con alto riesgo de contraer enfermedades severas es especialmente importante. Las personas que se encuentran en alto riesgo son:

• Personas con 65 años de edad o más.

• Niños pequeños con menos de cinco años, pero especialmente los niños que tienen menos de dos años.

• Mujeres embarazadas.

• Personas que tienen ciertas condiciones de salud, incluyendo enfermedades pulmonares crónicas (tales como asma y enfermedad crónica de obstrucción pulmonar), diabetes (tipo 1 y 2), deficiencias cardíacas, pulmonares o de los riñones, un sistema de inmunización débil y otros tipos de condiciones médicas crónicas.

• Personas con obesidad mórbida (con al menos un BMI de 40).

SEGUNDA RECOMENDACIÓN PARA LA PREVENCIÓN: DETENGA LA DISEMINACIÓN DE GÉRMENES QUE CAUSAN LAS ENFERMEDADES RESPIRATORIAS.

• Evite tener contacto con personas enfermas.

• Si está enfermo de la influenza, permanezca en su casa por al menos 24 horas después de que la fiebre haya desaparecido, excepto para obtener cuidado médico.

• Cubra su nariz y boca con un pañuelo desechable cuando tosa o estornude. Tire el pañuelo desechable en un cesto de basura inmediatamente después de haberlo usado.

• Lave sus manos con agua y jabón en forma frecuente. Si no hay disponibilidad de agua y jabón, use los líquidos o espumas para desinfectar las manos.

• Evite tocarse los ojos, la nariz y la boca.

¿NECESITA AYUDA PARA ENCONTRAR LOS LUGARES QUE OFRECEN LAS VACUNAS CONTRA LA INFLUENZA?

Primero, pregunte a su doctor (a) o enfermero(a), ya que el mejor lugar para recibir su vacuna contra la influenza es su proveedor de servicios médicos. Si no cuenta con algún proveedor de servicios médicos, visite *"Sonoma County Flu"* en ***www.sonoma-county.org/flu*** y haga clic en la liga de "Health Map: Vaccine Finder" para ubicar las opciones más cercanas a usted. También encontrará una lista de proveedores de servicios médicos en el condado que ofrecen estas vacunas. También puede comunicarse a la línea de información de Sonoma County Public Health (Salud Pública del Condado de Sonoma) al **707 565-4477.**

Debido a que la vacuna de la influenza es recomendada para casi todas las personas, es un servicio cubierto por Medicare Part B, para todas aquellas personas inscritas con Medicare. Si no cuenta con seguro medico alguno, Affordable Care Act (Acta para el Cuidado a Precios Bajos) tiene las inscripciones abiertas. También puede acceder a Health Insurance Market Place (Lugar para Venta de Seguro Médico), el cual tiene planes que cubren las vacunas contra la influenza gratis. Para obtener mayor información sobre Affordable Care Act, puede encontrarla en ***www.sonoma-county.org/healthcarereform/.***

**Fuente de información: Center for Disease Control and Prevention (Centro para el Control y Prevención de Enfermedades): www.cdc.gov/flu/pdf/freeresources/updated/fluandyou_upright.pdf*

Influenza (flu) is a contagious respiratory illness caused by flu viruses. While most people will recover from the flu, some develop serious complications that can be life threatening and result in death.1 In Sonoma County, influenza is one of the 10 leading causes of death.2 "Each year up to 49,000 people die from flu and related complications and over 200,000 require hospitalization in the U.S."3

THE FOLLOWING STEPS CAN PROTECT YOU AND OTHERS FROM THE FLU:

• First step of prevention: Get your flu shot today!

• Flu vaccines protect against the flu. Everyone 6 months of age and older should get vaccinated against the flu each year.

• Health Care Workers and other people who live with or care for people at high risk for severe illness need to get vaccinated to keep from spreading the flu..

• Children younger than 6 months are at high risk of serious flu illness, but are too young to be vaccinated. People who care for or live with them should be vaccinated to protect these babies.

• Vaccination of people at high risk for severe disease is especially important. People who are at greater risk are/have:

• Age 65 years or older;

• Young children under 5, but especially younger than 2 years of age;

• Pregnant women;

• Certain health conditions, including chronic lung disease (such as asthma and chronic obstructive pulmonary disease), diabetes (type 1 and 2), heart, lung, neurologic or kidney disease, a weakened immune system and certain other long-term medical conditions;

• Morbid obesity (BMI of 40 or greater).

SECOND STEP OF PREVENTION: STOP THE SPREAD OF GERMS THAT CAUSE RESPIRATORY ILLNESSES.

• Avoid close contact with sick people.

• If you are sick with flu-like illness, stay home for at least 24 hours after your fever is gone except to get medical care.

• Cover your nose and mouth with a tissue when you cough or sneeze. Throw the tissue in the trash after you use it.

• Wash your hands often with soap and water. If soap and water are not available, use an alcohol-based hand rub.

• Avoid touching your eyes, nose and mouth.

Source: Center for Disease Control and Prevention: http://www.cdc.gov/flu/pdf/freeresources/updated/fluandyou_upright.pdf

NEED HELP FINDING WHERE TO GET VACCINATED?

First ask your doctor or nurse because the best place to receive your flu vaccine is from your medical provider. If you do not have a medical care provider, check out the Sonoma County Flu page at www.sonoma-county.org/flu and click on the "Health Map: Vaccine Finder" link to locate your nearest options. You will also find a list of providers in the county that offer immunizations. You may also call the Sonoma County Public Health information line at **707 565-4477.**

Because influenza vaccine is recommended for almost everyone, it is covered under Medicare Part B for those enrolled in Medicare. If you do not have insurance, the Affordable Care Act is now open for enrollment. You can access the Health Insurance Market Place, which has plans that cover free flu vaccines. More information on the Affordable Care Act can be found at **www.sonoma-county.org/healthcarereform/.**

sonoma county
DEPARTMENT OF HEALTH SERVICES

For mroe information:

Center for Disease Control and Prevention (Centro para el Control y Prevención de Enfermedades): *www.cdc.gov/flu/protect/habits.htm*

County of Sonoma (Condado de Sonoma): *www.edb.sonoma-county.org/documents/sotc_2012/sonoma_county_indicators_report_2012.pdf*

California Department of Health Services-Immunization Branch (Departamento de Servicios de Salud de California – area de inmunizaciones)

¡ LA VOZ YA ESTÁ EN FACEBOOK!

Únase a la comunidad bilingüe para enterarse sobre los últimos eventos, los puestos de trabajo disponibles. Visite la página del Periódico Bilingüe La Voz y "Like".

Únase al grupo: Los admiradores del Periódico Bilingüe La Voz para recibir lo último en información. Lea La Voz en línea en www.lavoz.us.com

HERMAN J. HERNANDEZ AND LOS CIEN CONTINUED FROM PAGE 5

Herman G. Hernandez *addresing the* ***Los Cien*** *event.*

Latino community and the wider community and helping to create the dialogue and common understanding among all. (It is committed to) cultivating current and future leadership through education, dialogue and civic engagement (along with) being a resource for furthering the dialogue on the needs and interests of the Latino community."

CELEBRATING FOUR YEARS

On Wednesday, October 16th, the Latino Leaders celebrated their fourth anniversary with a dinner at the Flamingo Hotel in Santa Rosa. Along with Herman J. Hernandez, the keynote speaker was Raquel F. Panoso, CEO of the Latino Community Foundation of San Francisco. 280 people attended.

The organization today has many more than "cien" (100) today. Their monthly breakfasts, usually held at Mary's Pizza usually draw anywhere from 45 to 60 leaders from the county Latino community. The attendance will depend on who the featured speaker is, said Hernandez. "Socorro Shiels, Superintendent of Santa Rosa City Schools (easily) drew in 60 people."

There are 285 members of Los Cien in Sonoma County. Latino Leaders of Napa County now numbers 165. Sonoma State University has a chapter with 30 members. There is now a 'dialogue" happening in Mendocino and Marin Counties to open up Latino Leaders organizations there as well.

Hernandez projects that "From to seven years is when this organization develops its characteristics." Beyond that it will become its own institution with its own programs. Herman J. Hernandez looks forward to passing the torch given to him by his parents and Rotarians to up and coming leaders. "I also want to see the sustainability of our leaders that are being created and educated to lead us into the future."

GREEN CARD? CONT. FROM PAGE 13

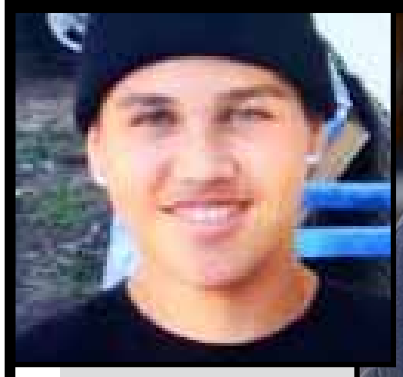
of your deportation is not enough. The best cases are when your relative has "special needs" – for example, physical, educational or psychological problems that would not receive adequate care or attention in the home country. If you can show that your child, parent or spouse has special medical or psychological needs, that will greatly increase your chances of winning this status and staying in the U.S.

Other factors such as your relative's age, language skills, acculturation, and the conditions in your home country can also be used to strengthen your arguments.

These are difficult cases to win and no one should apply for this status without exploring all other options. The consequences if the case is denied are severe: the person has an order of deportation and must appeal the decision or leave. However, in cases where there is a child, parent or spouse with very special need to be in this country, you can win your status through cancellation and obtain a green card on that basis.

RINDIENDO TRIBUTO A ANDY LÓPEZ CRUZ. DESCANSE EN PAZ.

HONORING ANDY LOPEZ CRUZ. REST IN PEACE.



CARTA DE ALAN WATT, 31 DE OCTUBRE DE 2013

… Ayer en la mañana escribí estas palabras como parte de un ejercicio de escritura

… Sé que todos nos sentimos destrozados por la tragedia de Andy López

… Participamos en la marcha. Todos debemos hacer algo ¿Qué más podemos hacer? Qué otras formas existen para mover el dolor, la confusión y la aflicción que está corriendo en nuestra sangre y se mantiene en nuestros corazones, piernas, pies, bocas y ojos.

Nos hemos reunido antes para manifestar nuestro sentir a través de las marchas, para hacer que se vea lo invisible y para hacer que nuestras voces derroten al silencio.

Ahora la muerte — ¿el asesinato? — de un niño nos obliga a participar, a reunirnos, a caminar todos juntos para hacer algo.

Tratamos de calmarnos, de limpiar esta pena, pero el dolor, la tragedia, este suceso sin sentido, tan sólo no nos deja calmarnos, cada uno de nosotros en nuestra humilde cocina, o bien en nuestras salas con la televisión encendida, o en una simple y pequeña recámara, no podemos calmar nuestra furia, nuestro dolor y nuestras lágrimas.

Por lo que esperamos hasta que llega la hora establecida, salimos por la puerta, quizás algunos conducen sus vehículos para darse cita en el lugar acordado para la reunión. Ahí nos vemos todos, todas las facetas de esta comunidad, de esta genta, "La raza".

Después de un largo día de haber trabajado en los jardines de la gente rica (desde que sucediera este desafortunado acontecimiento), trabajando en las entrañas de las vinícolas, limpiando casas, haciendo reparaciones, cuidando personas en hogares, dándole brillo a los BMWs en los lavaderos de carros, lavando trastes en los restaurants, escarbando la tierra para empezar los cimientos de una gran residencia.

¡Hacer algo!

Sería muy fácil ir a casa, comer nuestros alimentos que trajimos de casa, disfrutar de la televisión o de un video juego. Descansar los huesos plácidamente, tan solo el deseo de cerrar los ojos y poder dormir te conduce a otro mundo. Donde nuestros hijos no son baleados en forma inmediata, sin tomarse el tiempo para considerar — "Así es la vida". Cuando existen "sospechas", no existen procedimientos estándares, y la "fuerza mortal" es la última y la más rechazada opción.

Pero en este mundo, el que simultáneamente te sacude para despertar y te calma para dormir, es fácil elegir el dormir, es muy doloroso el mantenerse despierto.

Para ver lo que actualmente hacemos todos los días. El daño y la degradación que causamos tanto adentro como afuera de todos los ambientes. Solamente un tonto no podría reconocer que la disfunción de uno resulta en la disfunción y daño en otro. Obviamente, el destino de nuestros espíritus es asegurar el destino y la salud del planeta.

Las líneas divisorias se distorsionan, se mueven y varían en fuerza y definición ¿Quién fue quien las puso? ¿Cómo es que lograron ser de alguna forma dibujadas, parecía una buena idea el separarnos? ¿El mantenernos enfocados en cuán diferentes somos?

Debido a que ésta es una de las muchas mentiras, algunas que han estado casi durante toda nuestra existencia, nos decimos entre nosotros mismos: Eso es lo mejor. Eso es lo que "ellos" — "los otros" — realmente quieren. Ésa es la mejor forma de mantener la paz. "No quieres mezclar tus vacas con tus ovejas".

La realidad del corazón humano, de estos espíritus atrapados en forma humana, es mucho más diferente:

Nuestros niños tienen un valor inmenso y son sagrados para nosotros. El dolor de la pérdida nos une a unos con otros. Ésa sangre es sangre.

Eso al final, todo lo que encierra, es amor.

LETTER FROM ALAN WATT OCTOBER 31, 2013

Well...wrote this yesterday morning as part of a writing excercise...I know we're all torn up over the tragedy of Andy Lopez...

We march because we must — we must do something. What else do we have? What other way to move the pain, confusion, and grief along, coursing thru our blood and out thru our hearts, legs, feet, mouths, eyes.

We have gathered together before, to march, to make the invisible seen, and raise voices over the silence.

Now the death — the murder? — of a child, compels us. To come together, walk together — to do something.

We try to sit with it, let it wash over us — but the grief, the tragedy, the absolute senselessness — we cannot just sit, each of us in their humble kitchen, or living room with the TV on, a simple, small bedroom — we cannot sit with the rage, the hurt, the tears.

So we wait until the prescribed hour, walk out the door, maybe drive to the meeting spot. There we see ourselves — all the many facets-of this community, these people — La Raza.

After the long day: of landscaping the yards of the rich (since daybreak), working in the bowels of the winery, cleaning houses, turning the old and infirm in the nursing home,,shining up BMWs at the car wash, washing dishes in the restaurant, digging the ditch for the big house's foundation.

To do something!

It would be easy to go home, eat the meal brought home, enjoy the anti sizing of the television or the video game. Lay down bones so weary there is no energy, just the will to close eyes and let sleep take you to another world.

Where our children are not gunned down in haste, no time to consider — "This is a life". Where "suspicious" is not standard procedure, and "deadly force" is a last, most regretted option.

But in this world, that simultaneously jars you awake and lulls you to sleep, it is easy to opt for sleep — it is so very painful to be awake.

To see what it is we are actually doing-everyday. What damage and degradation we perform — on the inner and outer environments. Only a fool would not recognize dysfunction in one results in dysfunction and damage in the other. Obviously, our souls' fate is bound up in the fate and health of the planet.

The dividing lines blur, waver, and vary in strength and definition. Who put them there? How did it come to pass that somehow, it seemed like a good idea-to keep us separate? To keep the focus on how different we are?

For it is one of the many lies, some almost ageless, we tell ourselves and each other: That it's better this way. That it's what " they"-the others-really want. That it is the best way to keep peace. "You don't want to mix your cows with you sheep"

The reality of the human heart, of these spirits caught in human form, is much different:

Our children are precious and sacred to us. The pain of loss connects us to each other. That blood is blood.

That in the end, all there is, is love.

Nota del traductor: Esta carta fue escrita por una persona que no es de origen latino sino anglosajón, en muestra sus sentimientos en relación a esta tragedia. La Voz ha estado enfocada en dos diferentes culturas, la latina y la anglosajona, buscando siempre un entendimiento mutuo.

Translator's Note: This letter was written by someone who is not a Latino but an Anglo disclosing his feelings for this tragedy. La Voz has been focused on two different cultures, Latino and Anglo. La Voz is always looking for a mutual understanding.

Photos by The Press Democrat, sfgate.com, nation.time.com, www.nydailynews.com and news.yahoo.com

ÉXITO EMPRESARIAL

VIENE DE LA PÁGINA 11

observación e involucramiento cercano con cientos de organizaciones de todos tipos y tamaños.

LOS PRINCIPIOS DEL ÉXITO

A través de estas conclusiones, construí los principios específicos del éxito que se reflejan naturalmente organizados en cuatro categoría básicas, las cuales quiero llamarlas como fundamentos.

Piense ahora, tan sólo un momento, en el edificio o construcción en la que se encuentra mientras está leyendo este artículo (si se encuentra es un espacio abierto, por favor imagínese que se encuentra dentro de un edificio). La mayoría de los edificios o construcciones tienen cuatro esquinas en la estructura principal. Puede ser que se le hayan añadido habitaciones adicionales, pero lo más probable es que la base principal del edificio tiene cuatro esquinas que proporcionan la estabilidad en la estructura. Para el área de la construcción, estas cuatro posiciones claves son conocidas como fundamentos o bases. Esta metáfora funciona muy bien como modelo para ser aplicado en las empresas.

De la misma forma que una edificación necesita cimientos sólidos, así funciona una empresa.

Los cuatro fundamentos para el éxito empresarial son:

1. **Propósito.**
2. **Estrategias.**
3. **Habilidades.**
4. **Liderazgo.**

Para un rendimiento óptimo, los cuatro fundamentos deben estar fortalecidos en forma equivalente.

LA NECESIDAD DE UN CIMIENTO SÓLIDO

De nuevo, utilizando la analogía para la construcción de edificios, usted puede fácilmente ver los efectos perjudiciales de un cimiento (fundamento) debilitado o descompuesto. Si uno de los cimientos muestra deficiencia, los otros tendrán que compensarla fortaleciéndose y cargando más peso que el establecido como límite. Si más de uno de estos cuatro fundamentos es débil, hay una gran probabilidad de que surgirán problemas de seriedad. Siempre y cuando no existan fuerzas que causen disturbios en este delicado balance, una empresa con uno o más fundamentos débiles pudiera sobrevivir, pero un ventarrón que le pegue a la estructura por el incremento en la competencia, la reducción en las condiciones económicas o un problema de administración interna puede tener el potencial de poner en serios riegos la estabilidad de la empresa.

El papel que representa cada fundamento es crítico, ninguno es más importante que otro, con la posible excepción del liderazgo, el cual es "igual a todos los demás". De hecho, si tuviera que seleccionar a uno de estos como el fundamento más crucial de todos, para mí sería el liderazgo. Pero un resultado interesante es que la armonía y la interdependencia de los cuatro fundamentos realmente crean la posición con mayor fortaleza. El balance de los cuatro elementos, en donde cada elemento es igualmente fuerte, es la mejor base para la obtención de un rendimiento óptimo.

Vea la Parte II en el próximo número de La Voz…

BUSINESS SUCCESS

CONTINUED FROM PAGE 11

to draw certain conclusions from these years of observation and close involvement with hundreds of organizations of all types and sizes.

PRINCIPLES OF SUCCESS

From these conclusions, I constructed specific principles of success that seem to naturally organize themselves into four categories, which I like to think of as cornerstones.

Think now, just for a moment, about the building you are in as you are reading this. (If you are outdoors, please picture a building in your mind.) Most buildings have four corners for the main structure. Additional wings may be attached, but most likely the primary building foundation has four corners to provide it with structural stability. In stone buildings, these four key positions were called the cornerstones. This metaphor works very well as a model for business.

Just as a building needs a solid foundation, so does a business.

The four cornerstones for business success are:

1. **Purpose**
2. **Strategies**
3. **Skills**
4. **Leadership**

For optimal performance, all four cornerstones must be of roughly equivalent strength.

NEED FOR A SOLID FOUNDATION

Again, using the building analogy, you can easily see the deleterious effects of a weak or crumbling cornerstone. If one is deficient, the others will have to compensate by being stronger, bearing more of the weight. If more than one of the cornerstones is weak, serious problems are likely. As long as there are no strong forces that disturb the delicate balance, a business with one or more weak cornerstones may survive, but a blow to the structure from increased competition, declining economic conditions, or an internal management problem has the potential to seriously compromise the business's stability.

Each cornerstone is critical; none more important than another, with the possible exception of leadership, which is "equal above all others." Indeed, if I had to select one as the most crucial cornerstone over time, it would be leadership. But an interesting corollary is that the harmony and interdependence of the four cornerstones actually creates the strongest position. The balance of the four elements, all equally strong, is the best foundation for optimal performance.

See part II in the December issue of La Voz Bilingual Newspaper

©Mary Luttrell, Certified Management Consultant
PO Box 853 Forestville, CA 95436
(707) 887-2256 luttrell@sonic.net

Lupe:
Trabajos de Costura
Se suben bastillas. Se cambian cierres.
Se ajusta la ropa a su medida. Se hacen cortinas para ventanas.
Precios razonables.
Clothing Repairs; Alterations; Reasonable Prices;
1381 Temple Ave. Santa Rosa, CA 95404
(707) 548-8552 o (707) 566-8410

Cómo NO Criar Acosadores • Don't raise a bully!

POR/BY **Marisol Muñoz-Kiehne,** PHD Y **Rona Renner,** RN

A menudo nos enteramos de noticias horrorosas sobre niños que son victimados por otros niños en la escuela, el vecindario, y en Internet. Existen programas escolares intentando mejorar el clima en los planteles educativos, asimismo hay padres de familia supervisando las redes sociales, mas no hablamos lo suficiente acerca de los niños que acosan, y más importante, sobre lo que podemos hacer para prevenir que nuestros hijos se conviertan en unos de ellos. He aquí unas consideraciones a tomar en cuenta:

COMPRENDA LOS ESTILOS DE COMPORTAMIENTO INDIVIDUALES DE SUS HIJOS Y TENGA EXPECTATIVAS REALISTAS BASADAS EN EL TEMPERAMENTO DE CADA CUAL.

• Cuando los niños son sensitivos, ayúdeles a navegar en las aguas de la amistad y la vida escolar.

• A los niños activos e impulsivos les encanta ser el centro de atención. Proporcióneles oportunidades de expresar sus energías.

PASE TIEMPO CON SUS HIJOS Y SUS AMISTADES.

• Conozca las amistades de sus hijos y preste atención a los valores que demuestran. ¿Se siente su hija atraída a los niños "problemáticos"?

• Trate de entender por qué sus hijos son amigos de los niños que son crueles con otros.

ESTABLEZCA LÍMITES Y CONSECUENCIAS PARA LA CONDUCTA INAPROPIADA.

• No excuse el mal comportamiento de sus hijos. Implemente consecuencias razonables y demuéstreles que espera que la próxima vez se porten mejor.

• Preste atención a las conductas positivas.

• Busque la manera de disciplinar sin castigos severos.

PASE SUS VALORES A SUS HIJOS. NO LOS ACOSE, Y NO PERMITA QUE ELLOS LE ACOSEN A USTED.

• Sus hijos seguirán el comportamiento que usted demuestre, más que lo que usted le diga. Muéstrele cómo usted ayuda a los demás.

• Proporcione oportunidades para que sus hijos sirvan a los menos afortunados. Note los talentos de sus hijos y las áreas en las que demuestran ser capaces.

• Elimine la intimidación y aumente la amabilidad en el hogar.

• Enséñele a los niños maneras apropiadas de expresar sus emociones y deseos.

REDUZCA EL ENOJO Y LAS DISCUSIONES ENTRE LOS ADULTOS.

• Cuando los niños presencian violencia en el hogar, pueden expresar sus sentimientos de maneras inapropiadas

• Resuelva los problemas entre adultos fuera del alcance de los niños.

• Si los niños ven o escuchan peleas, asegúrese de hablarles sobre lo que presenciaron y sobre lo que piensa hacer para evitarlo en el futuro.

LA INTERVENCIÓN TEMPRANA ES CLAVE PARA LOS NIÑOS QUE SON IMPULSIVOS, AGRESIVOS, O ESTÁN DEPRIMIDOS OR TRAUMATIZADOS.

• Comuníquese con los maestros y consejeros escolares.

• Hable con su médico y procure contactar profesionales de salud mental.

• Si no sabe dónde conseguir ayuda, llame al 211.

En la vida de los niños ocurren acontecimientos que pueden dirigirlos a trayectorias inesperadas e indeseables. Procure apoyo, y recuerde que los niños que acosan necesitan atención y ayuda para aprender a relacionarse compasivamente. Podemos ayudarlos a evitar que lastimen a otros.

Para información e inspiración, sintonice ***"Nuestros Niños,"*** *domingos a las 8AM en Latino Mix100.7/105.7FM y KBBF 89.1FM, visite* ***www.nuestrosninos.com,*** *e indique "Like" en* ***Programa de Radio Nuestros Niños en Facebook.***

Each week we hear horrific stories of children being victimized by bullies at school, in the neighborhood, and on the Internet. There are school programs working to change the school climate, and there are parents monitoring social networks, but we don't talk enough about the bully and what parents can do to prevent a child from becoming one.

Here are some things to keep in mind:

UNDERSTAND INDIVIDUAL BEHAVIOR STYLES. HAVE REALISTIC EXPECTATIONS BASED ON A CHILD'S TEMPERAMENT.

• When children are sensitive and slow to warm up, help them navigate friendships and school life.

• Active and impulsive kids love to be the center of attention. Have positive outlets for their energy and passion.

SPEND TIME WITH CHILDREN AND THEIR FRIENDS.

• Know your children's friends and pay attention to the values of their group. Is your daughter is attracted to a "troublemaker"?

• Try and understand why your child is friends with the kids who act mean.

SET LIMITS. HAVE CONSEQUENCES FOR UNACCEPTABLE BEHAVIOR.

• Don't make excuses for misbehavior. Give consequences that fit the behavior and always end with encouragement showing that you expect children will do better next time.

• Give attention for positive behaviors.

• Find a way to problem-solve without harsh punishment.

PASS ON YOUR VALUES. DON'T BULLY YOUR CHILDREN, AND DON'T LET THEM BULLY YOU.

• Your children will model your behavior, even more than listening to what you say. Make a point of having them see you help others.

• Provide opportunities for children to be of service to people less fortunate. For example, you can have them help at a food bank, or mentor a younger child.

• Think about their strengths and the ways they're competent.

• Reduce intimidation and increase respectful communication.

• Teach children appropriate ways to express their feelings, fears, and desires.

REDUCE PARENTAL ANGER AND ARGUING.

• When children experience violence at home, they can internalize their fear and act out their feelings.

• Have time away from children when you work out adult problems.

• If children hear fighting, have them see you make-up and talk to them about what they heard and what you hope to change in the future.

EARLY INTERVENTION IS KEY FOR CHILDREN WHO ARE IMPULSIVE, AGGRESSIVE, DEPRESSED, OR TRAUMATIZED.

• Connect with a child's teachers and school counselors.

• Talk with your doctor and get referrals for a mental health professional.

• If you don't know where to get help, call 211.

Things happen in the lives of children that can propel them on a course you didn't expect or desire. Reach out and get support, and remember that bullies need attention and help to learn to be compassionate. We can stop them from hurting others.

For information and inspiration, go to www.childhoodmatters.org andnuestrosninos.com.

Cuidado de nuestros niños • Caring for our children

"La linda manita que tiene el bebé..." • "The baby's pretty little hand..."

Por / by Dr. David Anglada-Figueroa

¡EL COMIENZO DE UNA VIDA DE JUEGOS JUNTOS!

"La linda manita que tiene el bebé, qué linda, qué bella, qué preciosa es". Es difícil encontrar padres y madres latinoamericanas que no conozcan esta hermosa canción. La misma ha sido utilizada durante muchos años por aquellos que desean generar una respuesta de parte de su bebé, la respuesta de mover su manita pequeña tal como mamá o papá la están moviendo.

LOS SERES HUMANOS TENEMOS UN INSTINTO DE CONECTAR CON LOS INFANTES.

Este instinto proviene de la necesidad de los niños de desarrollar sus habilidades de apego y socialización. ¿En cuántas ocasiones hemos visto a un hombre grandulón derretirse frente a un bebé, cambiando el tono de su voz, su expresión facial, hablando como un niño pequeño y tratando hasta lo imposible por sacarle una sonrisa al bebito? Por más graciosa que me resulta esta imagen, debo confesar que soy uno de estos. Cuando veo a un bebé, lo primero que deseo es llamar su atención y hacerlo sonreír. Su sonrisa me dice que el bebé ha creado una conexión especial conmigo.

Recuerdo que utilicé la canción de "la linda manita…" con mis hijos, casi como un proceso de graduación paternal. Cuando lograba la famosa respuesta de ellos de mover su manita sabía que desde ese momento muy emocionante, nuestra vida sería una vida de muchos juegos juntos. Actualmente juego mayormente baloncesto con mi hijo de quince años y a "las escondidas" con mi niña de cuatro años. Ninguno de los dos, en especial mi pequeña (la cual me ha dejado claro que ya no es una bebé), disfrutan de "la linda manita…", pero sé que todo comenzó con esa canción.

MADURANDO A TRAVÉS DEL JUEGO

Jugar con un bebé es quizás la actividad más importante que podemos realizar para desarrollar al máximo el cerebro del infante, crear un apego seguro y saludable con ellos (lo cual estudios muestran que les capacita para establecer mejores relaciones con otros, y un mejor funcionamiento en la escuela, el trabajo y la vida en general), desarrollar sus habilidades sensoriales y de movimiento, asimismo apoyar el desarrollo emocional desde temprana edad. A través del juego, los adultos podemos impartirles nuestros valores y desarrollarles la confianza necesaria para enfrentar los retos de la vida. Un bebé que juega con sus padres, usualmente es un niño(a) más saludable, menos irritable y más inteligente.

JUEGUEN TODOS LOS DÍAS

Jugar con un bebé es fácil y no requiere de dinero, o grandes cantidades de tiempo. En muchos casos, dedicar cinco minutos de juego especial por día ha demostrado ser suficiente para crear un apego positivo entre padres/cuidadores y el niño(a). Por supuesto, mientras mayor es la estimulación de un niño a través del juego, mayores los beneficios. Momentos del diario vivir tales como la hora del baño, al cambiar los pañales o durante paseos al mercado, pueden siempre ser aprovechados para jugar.

Mientras vas aprendiendo nuevos juegos para utilizar con tu bebé, que tal si comienzas a mover tu mano frente a él/ella mientras entonas la canción: "la linda manita que tiene el bebé, que linda, que bella, que preciosa es". Sólo recuerda que cuando tu bebé te sorprenda moviendo su manita, ese es el momento de celebrar con muchos elogios, y de reconocer que es el comienzo de una vida de juego juntos.

El Dr. David Anglada-Figueroa es un psicólogo clínico con una pasión por las familias y los niños, y un portavoz de Primeros 5 del Condado de Sonoma. Primeros 5 anima a los padres a leer, hablar, y jugar todos los días con sus hijos. Para obtener más información, visite first5sonomacounty.org.

THE BEGINNING OF A LIFE OF PLAYING TOGETHER!

"The baby's pretty little hand, how cute, how beautiful, how precious it is." Nearly all Spanish-speaking parents know a version of this beautiful song, which is sung with hand gestures that encourage babies to move their little hands like mom or dad.

CONNECTING IS INSTINCTUAL

Humans' instinct to connect with children comes from the children's need to develop attachment and socialization skills. How many times have we seen a big man melt in front of a baby, changing his tone of voice, facial expression, and speaking baby talk, trying everything possible to get the baby to smile? I confess I'm one of them. When I see a baby, the first thing I want to do is make him smile. That smile tells me that the baby has developed a special connection with me.

I used the song, "The Baby's Pretty Little Hand," with my children. When I was able to get them to move their little hands I knew that it was the beginning of a life of playing together. Even though my children are babies no longer (as they've made clear), I know that everything began with that song.

GROWING THROUGH PLAY

Playing with young children is the most important thing we can do to increase babies' brain development and create a healthy attachment with them. Research shows that every baby must have a nurturing relationship with at least one caring adult in order to grow up to have healthy relationships with others. This early nurturing leads to greater success in school, work and life in general, helps babies develop sensory skills and movement, and supports their emotional development from an early age. Through play, adults communicate their values and develop the baby's confidence to face life's challenges. A baby who frequently plays with her parents is usually a healthier child, less irritable and more intelligent.

EVERYDAY PLAY

Playing with a baby is easy and requires no money or large periods of time. In many cases, five minutes of special play time is enough to create a positive attachment between parents or caregivers and children. Of course, the more time playing with you, the greater the benefits. Take advantage of daily living opportunities, during bath time, diaper changing, or even during trips to the market. These are great times to play.

As you learn new games to use with your baby, try showing her your hand while singing: "The baby's pretty little hand, how cute, how beautiful, how precious it is." When your baby surprises you by moving her hands in response, that's a perfect time to celebrate with lots of praise, and to recognize that it is the beginning of a life of playing together.

Dr. David Anglada-Figueroa** is a clinical psychologist with a passion for families and children and a spokesperson for First 5 Sonoma County. "Read, Talk, Play" is a campaign of First 5 Sonoma County. For more information, visit **first5sonomacounty.org.

¿PUEDO OBTENER UNA TARJETA DE RESIDENCIA PERMANENTE? VIENE DE LA PÁG. 13

permanente sufrimiento "excepcional y extremo".

Esto no es fácil de comprobar porque la ley de inmigración requiere que usted demuestre circunstancias inusuales para que califique. Los problemas naturales que su hijo, esposo(a), o padre sufrirían a causa de su deportación no son suficientes. Los mejores casos son cuando su miembro de familia tiene "necesidades especiales" – por ejemplo problemas físicos, educacionales o psicológicos a los cuales no se les daría la atención adecuada en su país de origen. Si usted puede demostrar que su hijo(a), padre, o cónyuge tiene necesidades especiales médicas o psicológicas, esto aumentaría sus posibilidades en obtener un estatus y permanecer dentro de los EEUU legamente.

Otros factores como la edad se su miembro de familia, habilidades lingüísticas, ajuste a la cultura, y las condiciones en su país de origen también podrían hacer su caso más fuerte.

Estos son casos difíciles de ganar y nadie debe solicitar este estatus sin antes explorar otras opciones. Las consecuencias de que este caso sea negado son severas: la persona tiene orden de deportación y tendrá que apelar la decisión o salir de este país. Sin embargo, en casos donde existe de por medio un hijo, padre o cónyuge con una necesidad especial que requiere que permanezca en este país, puede ganar su caso y obtener estatus por medio de este proceso de cancelación y adquirir su tarjeta de residencia permanente con este motivo.

¡Vuelos sin escalas en Alaska Airlines

desde el Sonoma County a Los Ángeles, Portland, San Diego y Seattle! Vuelos en conexión que lo llevarán a muchas ciudades tales como Cancún, Guadalajara, La Paz y Mazatlán. Estacionamiento a muy bajo costo y líneas más pequeñas que hacen un viaje fácil y conveniente del Sonoma County Airport (STS). Visite nuestro sitio Web **alaskaair.com** o comuníquese al **1-800-252-7522** para obtener mayor información sobre horarios y boletos.

Fly Nonstop on Alaska Airlines

from Sonoma County to Los Angeles, Portland, San Diego and Seattle! Connecting flights will take you to many cities including Cancun, Guadalajara, La Paz, and Mazatlan. Low-cost parking and shorter lines make traveling from STS convenient and easy. Visit **alaskaair.com** or call **1-800-252-7522** for schedules and tickets.

Charles M. Schulz - Sonoma County Airport (STS)
Santa Rosa, CA • (707) 565-7243
sonomacountyairport.org

Alaska Airlines

CROSSING THE JORDAN THRIFT OUTLET

Abierto Lunes a Sábado 8am – 4pm

2150 Bluebell Dr., Santa Rosa (off coffey lane)

NUEVO

Es más grande que antes y mucho mejor.

- $1.99 La Libra de ropa para mujeres, hombres, niños y bebes.
- $1.00 La libra de colchas, sabanas y almohadas.
- $1.00 a $3.00 Zapatos, cintos, bolsas.
- Juguetes para bebes y para niños.
- Muebles super baratos.

CROSSINGTHEJORDAN.COM

ACEPTAMOS DONACIONES

ACEPTAMOS DONACIONES

Crossing the Jordan es una institucion para ayudar a mujeres y niños.

NUEVO

DIG Crossing the Jordan THRIFT OUTLET

Thrift Outlet
2150 Bluebell Drive, Santa Rosa
Lunes a Sábado 8am – 4pm

Nuestras otras Localidades.

Crossing the Jordan

Thrift Store
3403 Santa Rosa Ave. Santa Rosa
Lunes a Viernes 9am – 7pm
Sábado 9am – 6pm
Domingo 9am – 5pm

EMPLEOS / JOBS

SE NECESITAN CONDUCTORES
Que conduzcan su propio vehículo,
de 4 ó 6 cilindros.
Puestos: tiempo completo/medio tiempo
$12.25-$13.25- Llamar al **1-800-603-1072**

DRIVERS NEEDED:
Drive your own 4 or 6 cyl.vehicle
FT and PT- $12.25-$13.25/hr.
Positions are in the Bay area.
To apply please call: **1-800-603-1072**

EMPLEO BILINGÜE PARA PROFESIONAL DE IMPUESTOS
H&R Block invita a profesionales que hablan inglés y español a trabajar preparando impuestos en el condado de Sonoma. Favor de comunicarse con: Karen DeWick al **707.579.6265** o por correo electrónico: **kdewick@hrblock.com**

JOB OPPORTUNITY BILINGUAL TAX PROFESSIONAL
English-Spanish speaking professionals are invited to join H&R Block for Sonoma County. Please contact: Karen DeWick at **707.579.6265** email: **kdewick@hrblock.com**

SOLAMENTE AT&T PUEDE OFRECERLO.
Tecnologías de alta demanda. Productos novedosos y la oportunidad que te mereces. Ofrecemos la oportunidad de hacer excelentes carreras y hasta obtener mejores beneficios. Al iniciar tu cheque de pago incluirá: Sueldo base más comisiones. Nuestros consultores de ventas de tiempo completo ganan un promedio de $47,175.00 en total de compensaciones durante el primer año cuando logran o superan la meta de ventas establecida. Además agrega un paquete completo de beneficios que incluye servicio médico, dental, visión, 401(k), reembolso de pagos realizados en la escuela, días festivos pagados, recursos para trabajo y vida, además de descuentos en los productos y servicios que adquieras en AT&T. Experimenta el placer de tener este trabajo ¡Actualmente estamos contratando para cubrir los siguientes puestos en nuestras tiendas del norte de la Bahía! ***CONSULTORES DE VENTAS.** Llena tu solicitud en línea en **www.att.jobs/potential.** Somos empleadores que ofrecen igualdad de oportunidades

ONLY AT&T CAN DELIVER IT. In-demand technologies. Hot products. And the opportunity you deserve. We have amazing careers and even better benefits. Start with the paycheck: Base plus commission. Our current full-time Retail Sales Consultants earn an average of $47,175.00 in total compensation in the first year when successfully meeting or exceeding sales goals. Add a full benefits package, including medical, dental, vision, 401(k), tuition reimbursement, paid time off, work/life resources and discounts on AT&T products and services. Experience it for yourself. We are now hiring for the following positions at our North Bay Retail Stores! *** RETAIL SALES CONSULTANTS.** Apply online at **www.att.jobs/potential** EOE.

STATED INCOME
LOANS ARE BACK!
APR-7.75%
Interest Only OK
Up to 80% Loan Value!
Any Credit or Income
Bankrupt, Foreclosure,
Short Sale OK - EZ Qual.
Residential Or Commercial
Quick Close - Not Hard $$
The Mortgage Network
- Peter G. Kerston - Broker/Owner
707-486-5242
pete@propertyandmortgagenetwork.com
Lic. RE Broker #00621929
NMLSID#334620
www.petermortgagenetwork.com

Yolanda Guerrero, Alejandra Martinez, Antonia Lederhos Chandler, Araceli Sandoval, Catherine Brown, Amy Pinto, Traci Lewis, Veronica Cortez Gomez, Pepeluis Barajas, Erika Reyes, Yesenia Rodriguez, Veronica Cortez Gomez, Dagoberto Garcia, Hugo Manzo, Veronica Madrigal, Martin Puga** and **Cruz Martinez, Socorro Garcilazo "LIKE" La Voz Bilingual Newspaper. See for yourself!

¡LOS PRÉSTAMOS SIN VERIFICACIÓN DE INGRESO ESTÁN DE REGRESO!
TASAS DE INTERÉS ANUAL DEL 7.75% ANUAL
Si es solo para intereses, no hay problema ¡Podemos prestarle hasta el 80% del valor de la propiedad! No importa el crédito o el ingreso, si se ha declarado en bancarrota, si ha tenido un foreclosure o una venta corta, no hay problema. Usamos el sistema EZ Qual
The Mortgage Network, Peter G. Kerston, Corredor y Propietario
707-486-5242
pete@propertylandmortgagenetwork.com
Lic. RE Broker #00612929
NMLSID #334620
www.petermortgagenetwork.com

Victoria Palacios
Servicios de Inmigración de Santa Rosa

- *NO tiene que hacer fila en la frontera para viajar con su auto a México.*
- *¡Podemos tramitar su permiso de vehículo vía Internet ya listo para viajar tranquilo!*
- NO Lines at the Border. On the Internet, we can obtain your vehicle permit to travel to Mexico.

- *Les ofrece trámites de inmigracion, aseguranza de automóvil.*
- *Con 20 años de experiencia en inmigración trabajando con familias, parejas e individuos.*
- *Les explico la ley conforme su caso individual. No hago promesas falsas.*
- *El poder está en la educacion.*
- More than 20 years of Immigration processing experience. I offer you an understanding of the law as it pertains to your case.
- Auto insurance services.

¡Sí se puede! Su servidora, Victoria Palacios
No soy abogada **707 573 1620**

422 Trowbridge Street, Santa Rosa 95401
Oficina abierta de Lunes a viernes 2pm a 5pm y sábados con cita.
Office hours are Monday through Friday from 2pm to 5pm and on Saturdays with appointment.

¿BUSCA TRABAJO? ¡Servicios **GRATIS** de empleo y entrenamiento!
Orientaciones en español: jueves a las 10 de la mañana;
Si no es ciudadano, favor de traer permiso de trabajo

LOOKING FOR WORK?
FREE employment and training services!
Orientations in English: M- F 1:30pm.
If you are not a citizen, please bring Right-to-Work document

(707) 565-5550
Sonoma County Job Link • 2227 Capricorn Way, Suite 100, Santa Rosa, CA 95407
joblinksonomacounty.com

PG&E PRESENTA SU ESTADO DE CUENTA EN ESPAÑOL PARA AYUDAR A LOS CLIENTES A COMPRENDER Y CONTROLAR MEJOR SU CONSUMO DE ENERGÍA Ahora la información básica, tal como la cantidad total a pagar, la fecha límite de pago, el número de cuenta y la información de contacto de PG&E, es más fácil de encontrar. Gráficas y cuadros muestran el consumo diario de energía y las tendencias en totales de la factura mensual, incluyendo detalles adicionales en las páginas siguientes. El resultado de ello es una poderosa herramienta para ayudar a los clientes a asumir el control de su consumo de energía y, con suerte, ahorrar dinero al mismo tiempo. PG&E está demostrando que su compromiso con la comunidad hispana es verdadero al poner a disposición una factura más fácil de entender y en español.

¿Estará el apartamento disponible cuando escuchen mi acento?

Llamé a 5 números diferentes acerca de apartamentos para alquilar. Todos me dijeron que habían sido alquilados. Comencé a sospechar, así que le pedí a una amiga anglosajona que llamara para confirmar. Repentinamente, estos mismos apartamentos estaban disponibles. La nacionalidad es protegida por la ley. Si usted siente que ha sido discriminado, llame al **1-800-669-9777.**

IGUALDAD DE OPORTUNIDAD EN LA VIVIENDA • VIVIENDA JUSTA ES LA LEY

Will the apartment still be available when they hear my accent?

I called 5 different numbers about apartments for rent. They all said they had been rented. I started to get suspicious so I had a white friend call. Suddenly these apartments were available. National origin is protected under the law. If you feel you've been discriminated against, call **1-800-669-9777.**

NFHA National Fair Housing Alliance · EQUAL HOUSING OPPORTUNITY · Education Fund

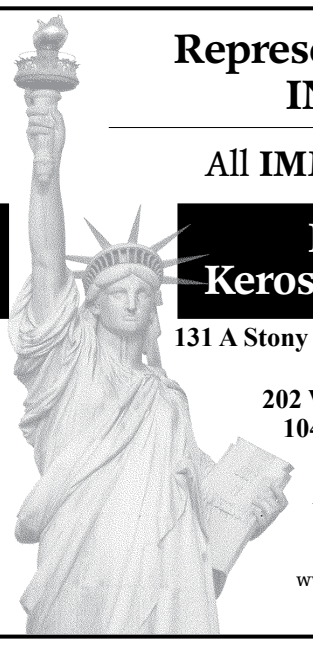
Noi tiếng Việt Nam, xin goi (415) 491-9677

Departamento de Vivienda y Desarrollo Urbano de EE.UU. 800-669-9777 • TDD 1-800-927-9275 • fairhousinglaw.org

VIVIENDA JUSTA EN MARIN FAIR HOUSING OF MARIN 415 457-5025 TDD: 800 735-2922 • se habla español
EQUAL HOUSING OPPORTUNITY • FAIR HOUSING IS THE LAW!

Representamos asuntos de INMIGRACIÓN

All **IMMIGRATION** Matters



Law Offices of Kerosky, Purves & Bogue

131 A Stony Circle, Ste 475, Santa Rosa, 95401
707.433.2060
202 W. Perkins St, Ste C, Ukiah, 95482
1041 Jefferson St, Ste 3, Napa, 94559
707.224.2272

Attorney Christopher Kerosky was named Top Northern California lawyer for last 5 years by Super Lawyer Magazine

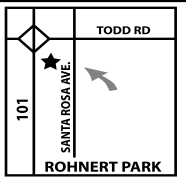
www.YourAdvocate.net / www.yourabogado.net
SE HABLA ESPAÑOL

Kerosky

Wilson Purves

$$ RECYCLE $$

Global Materials Recycling



Prices subject to change without notice. Los precios están sujetos a cambio sin previo aviso

Botes de aluminio • Aluminum Cans

Compramos: botellas de cristal, plásticos de CRV, metales no ferrosos y periódicos

We buy: glass, CRV plastics, non-ferrous metals & newspapers

Ahora reciclamos aparatos eléctricos y electrónicos a un costo mínimo—computadoras, impresoras, monitores y televisiones **GRATIS.**

We now recycle appliances at minimum charge—Computers, small printers, TVs and monitors ***FREE.***

Diario Everyday / Noviembre $1.85 por libra per pound

Abrimos todos los dias 8-5pm con excepción de los principales días festivos • *Open Daily 8-5 except major holidays*
707-586-6666 • 3899 Santa Rosa Avenue, near Todd Road exit

Si tiene preguntas sobre temas de inmigración, llame o pase a nuestras oficinas ubicadas en / If you have questions about immigration matters, call or stop by our office:
2180 Jefferson Street, #103, Napa, California 94559

TERESA FOSTER • 707.255.8666

IMMIGRATION AND NATURALIZATION CONSULTANT
Call for free appointment • Llama para una cita gratis
I'm not an attorney • No soy abogada

Experience makes the difference! ¡La experiencia hace la diferencia!
Visa Petition • Solicitud de Visa / Citizenship • Ciudadanía • Adjustments • Ajustes Inmigratorios

¡LE OFRECE MÁS!®

1 SIN CARGOS POR EL USO DE CAJERO AUTOMÁTICO

TRAGAMONEDAS CON MAYOR PORCENTAJE DE PAGO 2

3 BLACKJACK DE $5

DESCUENTOS DE BUFFET 4
PLATINO 25% ORO 15% CLÁSICO 10%

5 DOBLE RECOMPENSAS DE TRAGAMONEDAS

CAMBIO DE CHEQUES GRATIS 6

RIVER ROCK CASINO

RIVERROCKCASINO.COM • 707-857-2777/877-883-7777
HWY 101 N TO GEYSERVILLE EXIT. RIGHT ONTO HWY 128 E

ANTONIA E. GARZA
707 542-1400

Yo no soy abogada. Solamente proveo servicios de auto ayuda a su específica discreción. I am not an attorney. I only provide self-help services at your specific discretion. LDA-46, Sonoma County

Divorcio ~ Custodia ~ Cartas Poderes
Cambios de Nombre ~ Permisos de Viajar ~
Demandas Pequeñas ~ Casos Civiles ~
Desalojo ~ Notary Public
Divorce ~ Custody ~ Powers of Attorney
Name Changes ~ Authorizations for Travel ~ Small claims ~ Civil Cases ~ Evictions ~ Notary Public

¡Estado de Ca-ching!

Obtén tu Discount Double Check™ Gratis.

Deja que un agente de State Farm® te explique cómo y cuánto puedes ahorrar en tu seguro de auto.
Como un buen vecino State Farm está ahi.®
LLAMA A UN AGENTE DE STATE FARM HOY.

Eddie Sandoval, Agent
Insurance Lic#: 0D59026
2780 Stony Point Road Ste O
Santa Rosa, CA 95407
Bus: 707-536-9492

Keith Garlock, Agent
Insurance Lic#: 0721413
6201 State Farm Drive
Rohnert Park, CA 94928
Bus: 707-584-7585

Jon Lam, Agent
Insurance Lic#: 0808135
3000 Bridgeway, Suite 108
Sausalito, CA 94965
Bus: 415-331-1002

Katherine Wong, Agent
Insurance Lic#: 0F38982
1445 Santa Rosa Avenue, Suite A2
Santa Rosa, CA 95404
Bus: 707-578-1294

Miguel Alfaro, Agent
Insurance Lic#: 0G41542
1310 Commerce Street, Suite A
Petaluma, CA 94954
Bus: 707-763-9722

Carol Millsap, Agent
Insurance Lic#: 0C30083
123 West Spruce Street
Fort Bragg, CA 95437
Bus: 707-964-4006

Renee Hyde, Agent
Insurance Lic#: 0D45735
9082 Windsor Rd
Windsor, CA 95492
Bus: 707-837-7500

statefarm.com®

StateFarm™

Las pólizas, formularios y notificaciones de State Farm® están escritos en inglés.
State Farm Mutual Automobile Company, State Farm Indemnity Company, Bloomington, IL.
1104039.1

Apply anytime!

Now easier to get youth and senior transit discounts with Clipper

¡Solicite su tarjeta en cualquier momento!

Ahora es más fácil conseguir descuentos en transporte público con Clipper para Jóvenes y Adultos Mayores

clippercard.com | 877.878.8883

4G LTE EN TODO EL PAÍS

AHORA CON VELOCIDAD DE DATOS

7 VECES MÁS RÁPIDA.

Los clientes de MetroPCS pueden tener velocidades de descargar promedio hasta ***7 veces más rápidas*** en LTE que las que tenían antes.

EN LA RED DE T-MOBILE

AHORRA MÁS con 4 LÍNEAS POR $100.

Requiere al menos una nueva línea de activación. Las líneas incluyen todas las funciones del plan de $40 al mes. Se aplican restricciones. Consulta a un asociado de ventas o visita metropcs.com para obtener detalles.

metroPCS
Distribuidor Autorizado

888.8metro8 **metropcs.com**

Napa
Mission Cellular
2815 Jefferson St.
(707) 224-5900

Rohnert Park
Digicom Wireless
6265 Commerce Blvd.
(707) 585-1000

San Rafael
Reyes Group
1130 4th St., Ste. F
(415) 459-1120

Reyes Group
125 Bellam Blvd.
(415) 454-2939

Santa Rosa
Reyes Group
1975 Mendocino Ave.
(707) 579-6279

Reyes Group
3080 Marlow Rd., Ste. A-3
(En Rosewood Village Shopping Center)
(707) 544-1297

Sonoma
Reyes Group
18340 Sonoma Hwy., Ste. A
(707) 579-6279

Traiga este cupón y reciba
$5 de descuento en cualquier accesorio de MetroPCS*
DVAL2013
*Límite de un reclamo por cupón.

Detalles: oferta por tiempo limitado. Oferta disponible únicamente en tiendas, para clientes que agreguen al menos una nueva línea de servicio HSPA o BYOP en ciertas áreas de servicio de MetroPCS. Oferta disponible solo para líneas de servicio nuevas. La primera línea cuesta $40 al mes, dos líneas cuestan $70 al mes, tres líneas cuestan $90 al mes y cuatro líneas cuestan $100 al mes. Los planes incluyen todas las funciones del plan de servicio de $40 al mes. La oferta se puede combinar con otros planes de tarifas. Oferta sujeta a cambios. Se aplican restricciones. Oferta no disponible para todos los planes de tarifas ni para todos los teléfonos. **General:** no todos los teléfonos ni todas las funciones están disponibles en todos los planes de servicio. Cobertura y servicios no disponibles en todas partes. La cobertura y los servicios 4G LTE de MetroPCS no están disponibles en todas partes. El servicio de larga distancia nacional solo se encuentra disponible para el territorio continental de los EE. UU. y Puerto Rico. Las tarifas, los servicios y las funciones están sujetos a cambios. La selección de teléfonos y su disponibilidad podría variar según la tienda. Las imágenes de la pantalla son simuladas y están sujetas a cambio. Los servicios y las funciones de MetroPCS son solo para uso personal. Se podría disminuir, suspender, finalizar o restringir el servicio debido al uso indebido o anormal, a la interferencia con nuestra red o con nuestra capacidad para brindar un servicio de calidad para otros usuarios, o debido a un roaming significativo. Visita una tienda o metropcs.com para conocer más detalles, mapas de cobertura, teléfonos, restricciones y términos y condiciones de servicio (incluyendo la disposición de arbitraje). Los mapas de cobertura muestran la cobertura aproximada que se espera en el exterior, la cual puede incluir áreas sin cobertura o con cobertura limitada, y no garantizan la disponibilidad del servicio. **Derechos de autor:** todas las marcas, nombres de productos, nombres de compañías, marcas comerciales, marcas de servicio y otros tipos de propiedad intelectual relacionados con MetroPCS son propiedad exclusiva de T-Mobile USA, Inc. Todas las demás marcas, nombres de productos, nombres de compañías, marcas comerciales, marcas de servicio y otros tipos de propiedad intelectual pertenecen a sus respectivos dueños. Copyright © 2013 T-Mobile USA, Inc.

LaVoz

¡Estado de Ca-ching!

Obtén tu Discount Double Check™ Gratis.

Déjame explicarte cómo y cuánto puedes ahorrar en tu seguro de auto con State Farm®. **Como un buen vecino State Farm está ahí.®**
MEJORA TU ESTADO™. LLÁMAME HOY.

Renee Hyde, Agent
Insurance Lic#: 0D45735
9082 Windsor Rd
Windsor, CA 95492
Bus: 707-837-7500

State Farm™

1104038.1

Las pólizas, formularios y notificaciones de State Farm® están escritos en inglés.
State Farm Mutual Automobile Company, State Farm Indemnity Company, Bloomington, IL.